



Abnahme von Turnieranlagen - Übersetzungs- und Bearbeitungshilfe -

Markus Janßen

- Geschäftsführer -

Friedlandstr. 28

47829 Krefeld

Markus.Janssen@Minigolf-Marketing.de

Ergänzt von Ronja Brinkmann, GF Minigolf-Marketing GmbH (10 / 2009 und 03 / 2010)

Die Formulare bitte zwingend in Englisch ausfüllen!

Informationen vorab:

1. Die Inhalte dieser Bearbeitungshilfe und insbesondere die Inhalte der Bewertungskriterien wurden gemeinsam in dem Workshop Bahnabnahmeverlängerung im Oktober 2009 erarbeitet.

Das Punktesystem sowie die Ausarbeitung wurden von Ronja Brinkmann in der Nacharbeitung erarbeitet. Diese Ausarbeitung ist kein endgültiges Formular, sondern wird in erster Linie für eine einjährige Testphase verwendet. Diese Testphase endet im Herbst 2010.

Im Anschluss an die Testphase sollen, im Rahmen eines weiteren Seminars, alle Kritikpunkte und Verbesserungsvorschläge in das Bewertungsformular eingearbeitet werden, so dass wir gemeinsam bis Ende 2010 ein endgültiges Bewertungsformular fertig stellen können.

Daher bitten wir Euch die Formulare sorgfältig auszufüllen, damit wir im September die entsprechenden Veränderungen und Verbesserungen einarbeiten können.

Für die mittelfristige Evaluierung und die Folgeseminare im Herbst 2010 wäre es wichtig, dass zu den einzelnen Bewertungskriterien Fotos gemacht werden (genauere Erklärung in der Bearbeitungshilfe). Gerade in der Testphase sollten diese Fotos dokumentiert und erklärt werden (also warum wie viele Punkte vergeben worden sind).

Wir bitten daher jeden Bahnabnehmer trotz der umfangreichen Bearbeitung mindestens 3 Anlagen sorgfältig bei der Bahnabnahme zusätzlich mit Fotos zu dokumentieren.

Nur So können wir langfristig sicherstellen, dass die Anlagen in Deutschland an Qualität gewinnen.

2. Die Kosten, die für die Bahnabnahme und Bahnabnahmeverlängerung anfallen, wie z.B. Reisekosten und Unterkunft, werden von den Landesverbänden getragen.



3. Wenn eine Anlage neu verlegt wurde, gibt es folgende Varianten
 - (1) Verlegung an einen anderen Ort → Neuabnahme (250,- über DMV an WMF)
 - (2) Verlegung einzelner Bahnen, ohne dass diese neu beschafft werden → Neuabnahme kostenfrei
 - (3) Austausch von mehr als 6 Bahnen, gegen neuen Bahnen in einem Zeitraum von 3 Jahren → Neuabnahme (WMF >Rulebook 2.9 article 3)

4. OS sollte neutral sein (Präambel !!!) → Bei Festlegung von Subjektivitäten → Empfehlung des Entzuges der „Lizenz“ als Bahnabnehmer

5. Zusätzliche Spalten wird es zunächst auf dem WMF Formular nicht geben. Alles sollte unter Bewerbungen eingetragen werden

6. Wenn sich gegenüber der Erstabnahme einige Materialveränderungen ergeben haben, ist dies in dem Feld Bemerkungen einzutragen.

7. Hinweis an den Besitzer oder Platzbetreiber, dass ab 01.01.2010 Grenzlinien zu ändern sind.

8. Bei Stern- oder Cobigolf Anlagen, ist eine Zuordnung der einzelnen Bahnen zu den entsprechenden Normungsbestimmungen ausreichend (Eintragung der entsprechenden Maße). Bei Abweichungen Bahnen müssen Fotos wie bei anderen Systemen auch, gemacht werden.



1. Informationen zur Anlage (Formular Seite 1)

Tournament course approval General form	Abnahme von Turnieranlagen Deckblatt (ist bei jeder Anlage auszufüllen)
Active member / national federation	Bitte wie folgt ausfüllen: DMV / Germany
Course • Address • Phone • Fax	Minigolfanlage • Adresse • Telefonnummer • Fax
Operator • Name • Address • Phone • Fax • Email • internet	Platzbetreiber • Name • Adresse • Telefonnummer • Fax • E-Mail • Internetadresse (<i>Platzbesitzer und/oder Verein</i>)
Club Type of course constructor	<i>Name des Minigolfvereins (falls vorhanden)</i> <i>Bitte ankreuzen</i> <i>Erbauer der Anlage, sollte dieser unbekannt sein bitte unknown eintragen</i>
Year of construction Area size in m ²	Baujahr Größe der Anlage in m ²
Environment • Drinks • Icecream • Snacks • Number of toilets • Restaurant • Beergarden • Clubhouse • Playing ground for kids • Parking • Camping • Swimming • Course illumination • others	Umgebung • Getränke • Eis • Imbiss • Anzahl der Toiletten (auf der Anlage oder in unmittelbarer Umgebung) • Restaurant • Biergarten • Clubhaus • Spielplatz (auf der Anlage, oder in unmittelbarer Umgebung) • Parkmöglichkeiten (muss nicht zwingend zur Anlage gehören, sollte aber gut von der Anlage zu erreichen sein). • Camping (in der Nähe) • Schwimmen (in der Nähe) • Anlagenbeleuchtung • weiteres
<i>Inspected by</i> <i>Date of inspection</i>	<i>abgenommen von (einer oder mehrere)</i> <i>Datum der Abnahme</i>
Approved • For all competitions	Abgenommen • Für alle Wettkämpfe



<ul style="list-style-type: none"> • Not for championships • For all competitions of the following categories 	<ul style="list-style-type: none"> • Nicht für Meisterschaften • Für alle Wettkämpfe der folgenden Kategorien (<i>Minigolf, Miniatur, Filz, MOS</i>)
Not approved <ul style="list-style-type: none"> • Deficiencies see second page 	Nicht abgenommen <ul style="list-style-type: none"> • Mängel auf nachfolgender Seite
Date	Datum
Name of Inspector signature	Name des Bahnabnehmers Unterschrift

2. Informationen zum System (Formular Seite 2)

Nunmehr geht es um die Bahnen selbst. Die ersten beiden Punkte wiederholen sich zum Deckblatt, damit aber keine Verwechslung geschieht, bitten wir um nochmaliges ausfüllen!

Als Hilfsmaterialien werden benötigt:

- Handbuch (insb. wegen der Bahnenreihenfolge)
- Zollstock oder Gliedermaßstab
- Digitalkamera (insbesondere beim Anlagentyp MOS und bei abweichenden Hindernissen)

2.1 System Minigolf

Surface material (concrete, others)	Material der Bahnoberfläche (Beton, anderes) <i>hier i. d. R. bitte concrete reinschreiben</i>
Types of frames	Art der Banden
<ul style="list-style-type: none"> • Flat steel • Round steel tube • Rectangular steel tube • others 	<ul style="list-style-type: none"> • Flacheisen • Runde Stahlbanden (<i>auch verzinkt</i>) • Eckige Stahlbanden • anderes
Width of course measured inside in Cm	Innenmaß zwischen zwei Banden in cm. <i>(Hierbei geht es z.B. um die 80% Betonbahnen)</i>
Width of circle measured inside in cm	Innenmaß des Endkreises in cm
Length handbook lane 7 in meter (measured from tee off until hole)	Länge der Bahn 7 aus dem Handbuch in Metern (gemessen wird vom Abschlag bis zum Loch)
lanes	Bahnen

Die Nummer des WMF Handbuches spiegelt die normale Reihenfolge auf Beton wieder. Abweichungen (divergencies from WMF Handbook) von dieser Reihenfolge sind hiernach zu dokumentieren. Die weiter Spalte steht für Mängel und Bemerkungen (Deficiencies and remarks)



Date	Datum
Name of Inspector signature	Name des Bahnabnehmers Unterschrift

2.2 System Miniaturgolf

Surface material (fibre-cement, concrete, others)	Material der Bahnoberfläche (Faserzement, Beton, anderes) <i>hier i. d. R. bei Faserzementplatten bitte fibre-cement reinschreiben, da Eternit eine Firmenbezeichnung ist.</i>
Types of frames	Art der Bande
<ul style="list-style-type: none"> • Flat steel • Round steel tube • Fibre-cement • Fibre-cement • others 	<ul style="list-style-type: none"> • Flacheisen • Runde Stahlbanden (<i>auch verzinkt</i>) • Faserzement • anderes
Width of course measured inside in cm	Innenmaß zwischen zwei Banden in cm.
Width of circle measured inside in cm	Innenmaß des Endkreises in cm
lanes	Bahnen
Date	Datum
Name of Inspector signature	Name des Bahnabnehmers Unterschrift

2.3 System Filzgolf

Surface material (felt, others)	Material der Bahnoberfläche (Filz, anderes)
Types of frames	Art der Banden
<ul style="list-style-type: none"> • Flat steel • Round steel tube • Hardwood • others 	<ul style="list-style-type: none"> • Flacheisen • Runde Stahlbanden (<i>auch verzinkt</i>) • Hartholz • anderes
Width of course measured inside in cm	Innenmaß zwischen zwei Banden in cm.
Width of green measured inside in cm	Innenmaß des Zielfeldes in cm
Size tee off width in cm	Breite der Abschlagpodeste (dort wo der Spieler draufsteht)
Length in cm	Länge der Abschlagpodeste
Size tee off plate width in cm	Breite der Abschlagplatte
Length in cm	Länge der Abschlagplatte
Hole diameter in cm	Lochdurchmesser in cm
Course length in meter	Bahnlänge in Metern
G = with green	G = Zielfeld vorhanden
Width of obstacle in cm	Breite des Hindernisses in cm



2.4 System MOS – Minigolf Open Standard

Hierunter fällt alles, was nicht unter den ersten drei Systemen bereits aufgeführt wurde; in Deutschland also auch die Spielsysteme Cobigolf und Sterngolf.

- **Please add a photo and written specification of each lane!**
- **Bitte ein Digitalfoto und eine Beschreibung pro Bahn beifügen!**

Es werden hier nur noch die nicht beschriebenen Worte übersetzt.

Size of tee off	Größe des Abschlagfeldes
Course length in meter	Bahnlänge in Metern
Course width in meter	Bahnbreite in Metern
Position of border line	Position der Grenzlinie
Width of obstacle in cm	Breite des Hindernisses in cm
target	Ziel
hazards	Bunker (z.B. Sandbunker, Wasserhindernisse, ...)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1. Grundstück (Durchschnittswert)

6 Pkt.

1.1 Sitzgelegenheiten an den Bahnen

(Z.B.: 8 Pkt. Genügend Sitzgelegenheiten zwischen den Bahnen)

7

1.2 Wetterschutz /Unterstellmöglichkeiten für Spieler/Gäste

(Z.B.: 5 Pkt. Unterstellmöglichkeit vorhanden, Platz reicht für max. 5 Personen +Foto)

3

1.3 Möglichkeit von Schatten/ Sonnenschirme

(Z.B.: 10 Punkte, es gibt viele Bäume und genügend Sonnenschirme bei den Sitzgelegenheiten)

8

1.4 Sauberkeit der Bahnen

(Z.B.: 2 Pkt. seit Tagen angetrocknete Vogelscheiße an jeder 2. Bahn + Foto)

2

1.5 Sauberkeit der gesamten Anlage

(Z.B.: 10 Pkt. Kein Müll, gepflegtes Grundstück)

8

1.6 Sauberkeit des Clubhauses /der Räumlichkeiten

(Z.B.: 7 Pkt. Generell sauber, jedoch an den Wänden sind überall Spinnweben + Foto)

5

1.7 Zuschauermöglichkeiten → Einsichtmöglichkeiten

(Z.B.: 10 Pkt gute Einsichtmöglichkeiten von außen auf die Bahnen, zusätzliche Sitzgelegenheiten auf der Anlage, von denen gut der Spielverlauf verfolgt werden kann, ohne den Spielbetrieb zu stören.)

7

1.8 Überschaubarkeit

(Z.B.: 5 Pkt. Kassenhäuschen ist schwer zu sehen, kein entsprechendes Schild oder ähnliches.)

2

1.9 Blumen, Rasen, Dekoration

(Z.B.: 9 Pkt. Anlage macht einen guten ersten Eindruck, gepflegter Rasen, einige Blumen sind vorhanden, jedoch könnte die Hecke mal wieder geschnitten werden, damit das Publikum von außen die Anlage sehen kann.

8

1.10 Behindertengerecht (Durchschnittswert)

1.10.1 Breite der Gehwege

(Z.B.: 10 Pkt. Wege sind sehr breit)

6

1.10.2 Ebenerdig

Z.B.: 1 Pkt. Viele Schlaglöcher auf dem Weg, es fehlen zwischen durch Steine + Foto)

10

1

1.10.3 Abstand der Bahnen zu einander

(Z.B.: 6 Pkt. Einige Bahnen haben guten Abstand einige wiederum gar nicht + Foto)

6

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

2. Ausstattung der Anlage (Durchschnittswert)

5 Pkt.

2.1 Schreibpult

(Z.B.: 10 Pkt. an jeder Bahn sind benutzbare Schreibpulte)

8

2.2 Beschreibung der Anlagen/ Infomaterial über Spielweisen

(Z.B.: 1 Pkt. Gar Keine Informationen)

1

2.3 Ausstattung der Anlage

6

2.3.1 Ballempfehlungen

(Z.B.: 7 Pkt. An einigen Bahnen gibt es Ballempfehlungen)

7

2.3.2 Ballaufheber/ Ballsauger

(Z.B.: 10 Pkt. Es sind genügend Ballaufheber vorhanden)

10

2.3.3 Schlägerschutz/ Gummischutz

(Z.B. 1 Pkt. Kein Gummischutz oder Schlägerschutz)

1

2.3.4 Schlägerauswahl /Ballauswahl

(Z.B.: 6 Pkt. Keine Schlägerauswahl, aber eine Ballauswahl)

6

3. Zusatzangebot (Durchschnittswert)

7 Pkt.

3.1 Zusätzliche Angebote

(z.B.: 9 Pkt. Tischtennisplatte und Billard)

7

3.2 Speise- und Getränkeangebot

(Z.B.: 6 Pkt. Eis und Getränke, warme Speisen)

6

4. Sonstiges (Durchschnittswert)

5 Pkt.

4.1 Erreichbarkeit

(Z.B.: 3 Pkt. Anlage nicht gut ausgeschildert und ohne weitere Hilfe nicht zu finden)

3

4.2 Erreichbarkeit mit Nahverkehrsmittel

(Z.B.: 8 Pkt. Anlage ist gut erreichbar mit den Nahverkehrsmittel und einem anschließenden Fußweg)

8

4.3 Internetauftritt (Informationsgehalt)

(Z.B.: 5 Pkt. Internetseite enthält zwar die wichtigsten Informationen, wie Öffnungszeiten, Anfahrt, Preise, ist aber nicht aktuell, Preise und Öffnungszeiten weichen von den eigentlichen ab.)

4

Gesamt Durchschnittswert

6 Pkt.

Berechnung

Im folgenden Abschnitt werden die Berechnungsschemata der Bahnbewertung erklärt. (Verbesserungsvorschläge werden gerne beim nächsten Seminar, nach der Testphase, entgegengenommen).

Die Abschnitte 1- 4 Stellen jeweils Kategorien mit entsprechenden Überschriften dar, d.h. jede Kategorie bekommt einen einzelnen Punktwert. Welches insbesondere für die späteren Empfehlungen der Bahnabnehmer an die Anlagenbetreiber eine Hilfe sein soll.

1. Überpunkte

Eine Kategorie besteht aus mehreren Überpunkten, wie folgendes Beispiel zeigt

Die Kategorie „Grundstück“ setzt sich z.B. aus folgenden Unterpunkten zusammen.

1.1 Sitzgelegenheiten an den Bahnen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.2 Wetterschutz /Unterstellmöglichkeiten für Spieler	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.3 Möglichkeit von Schatten/ Sonnenschirme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Durch die Überpunkte gelangt man auf den Durchschnittswert. Die Berechnung wird im folgendem erklärt.

Der Durchschnittswert des Einzelabschnittes „1. Grundstück“ ergibt sich wie folgt:

- Zusammenzählen der einzelnen Überpunkte (Überpunkte 1.1 bis 1.10)
- Anschließend wird der errechnete Wert durch die Anzahl der Überpunkte geteilt.
- Beispiel für „1. Grundstücke“:
 - ➔ $7 + 3 + 8 + 2 + 8 + 5 + 7 + 2 + 8 + 6 = 56$
 - ➔ $56 : 10 = 5,6$
 - ➔ Diese Zahl wird gerundet $5,6 = 6$ → Der Grundstückswert ist also = 6 Pkt.

Das gerundete Ergebnis wird anschließend hinter der entsprechenden Überschrift notiert. Zum Beispiel wie folgt:

1. Grundstück (Durchschnittswert)

6 Pkt.



Bemerkungen

Empfehlungen:

Tag der Bahnabnahme _____

Bahnabnehmer _____ Unterschrift _____



Wir hoffen, wir konnten mit der kleinen Übersetzungshilfe Euch zu einem guten Start bei der Umsetzung verhelfen. Wir wünschen allen Bahnabnehmern viel Spaß und viel Erfolg.

Markus Janssen und Ronja Brinkmann